

2020 m. birželio ____ d. Nr. ____

____th June, 2020 No. ____

Valstybės įmonė „Vidaus vandens kelių direkcija“, atstovaujama generalinio direktoriaus Vladimiro Vinokurovo, veikiančio pagal Valstybės įmonės įstatų, toliau vadinama „Pirkėju“, iš vienos pusės, ir Uždaroji akcinė bendrovė „Hidrolab Ltd“, atstovaujama Kristapso Blusso, toliau vadinama „Pardavėju“, iš kitos pusės, toliau kartu vadinamos „Šalimis“, o kiekviena atskirai – „Šalimi“, sudarė šią pirkimo-pardavimo sutartį, toliau vadinama „Sutartimi“, ir susitarė dėl toliau išvardintų sąlygų:

1. Bendrosios nuostatos

- 1.1. Pardavėjas patvirtina, kad perduodami prietaisai yra nauji/nepanaudoti, autentiški ir originalioje pakuotėje pateikti gaminiai.
- 1.2. Pardavėjas patvirtina, kad teisės į prietaisus, perduodamus pagal šią Sutartį, nėra perleistos jokiai trečiajai šaliai ir, kad jokia trečioji šalis neturi pagrindo prašyti perleisti tokias teises.

2. Sutarties kaina ir mokėjimo sąlygos

- 2.1. Prietaisų kaina - **5348,10 EUR** (penki tūkstančiai trys šimtai keturiasdešimt aštuoni eurai ir dešimt centų) (be PVM).
- 2.2. Pirkėjas sumoka už prietaisus po jų pristatymo per 30 dienų nuo sąskaitos(-ų)-faktūros(-ų) gavimo dienos, kai pasirašo prietaisų pristatymo ir gavimo dokumentą - perdavimo-priėmimo aktą - pagal Pardavėjo sąskaitą(-as)-faktūrą(-as).
- 2.3. Pirkėjui turi būti pateikiama tik elektroninė sąskaita-faktūra. Elektroninės sąskaitos-faktūros, atitinkančios Europos elektroninių sąskaitų-faktūrų standartą, yra pateikiamos Pardavėjo pasirinktomis priemonėmis. Elektroninės sąskaitos-faktūros, neatitinkančios Europos elektroninių sąskaitų-faktūrų standartą, gali būti pateikiamos tik naudojant informacinę sistemą „E.sąskaita“.

3. Prietaisų perdavimas

- 3.1. Pardavėjas turi perduoti prietaisus, t.y. „OTT“ radiolokacinės sistemos radarinius lygio jutiklius (pagal komercinius – kainos – pasiūlymus HL200520 ir HL200520, datuotus 2020 m. gegužės mėn. 20 d.), kurie yra Sutarties objektas, o Pirkėjas turi perimti prietaisus **ne vėliau kaip per 60 dienų nuo Sutarties perdavimo** ir priimti juos. Pardavėjas perduos visus prietaisų techninius dokumentus (pilnos

This Sales Contract is entered into by and between the **State Enterprise Lithuanian Inland Waterways Authority**, represented by Director General Vladimiras Vinokurovas, acting in accordance with the Articles of Association of the State Enterprise, hereinafter referred to as the „Buyer“, and **Hidrolab Ltd**, hereinafter referred to as the „Seller“ and represented by Kristaps Bluss, of the other part, below also referred to severally as ‘Party’, ‘a/the Party’ and together as ‘the Parties’, have agreed as follows:

1. General Provisions

- 1.1. The Seller affirms that the instruments handed over are new/unused, original products and delivered in original packaging.
- 1.2. The Seller affirms that no third party has been assigned any rights in regard to the instruments given over in accordance with the Contract and that no third party has ground for applying to have those rights.

2. Price of the Contract and Payment terms

- 2.1. The cost of the instruments is **5348,10** (five thousand three hundred forty-eight and ten cents) **Euros** (excluding value added tax).
- 2.2. The Buyer pays for the instruments after the delivery of the instruments and signing the instrument of delivery and receipt on the basis of the Seller's invoice(s) in 30 days upon the receipt of the invoice(s).
- 2.3. The invoice provided to the Buyer must be in electronic version only. E-invoices complying with the European standard for electronic invoicing shall be provided by the means chosen by the Seller. E-invoices that do not comply with the European electronic invoicing standard may be submitted only by means of the information system „e-sąskaita“ („e-invoice“).

3. Handover of the instruments

- 3.1. The Seller is required to hand over the instruments, OTT – RLS radar system (according to quotation HL200520 and HL200520, dated 20th of May 2020), that are the object of the Contract and the Buyer is required to take the instruments over **no later than 60 days after the assignment of the contract** and the Buyer is required to accept the instruments. The Seller will

- apimties vartotojo vadovą anglų kalba, techninę dokumentaciją, garantinius dokumentus ir t.t.).
- 3.2. Prietaisų perdavimas apima prietaisų siuntimą ir pristatymą Pirkėjo adresu Raudondvario pl. 113, LT-47186 Kaunas, Lietuva. Perdavimas įforminamas priėmimo dokumentu - perdavimo-priėmimo aktu -, kurį pasirašo Šalių atstovai.
 - 3.3. Pardavėjas atsako už prietaisų saugumą ir saugų darbą su prietaisais iki tol, kol prietaisai yra perduodami Pirkėjui.
 - 3.4. Prietaisai yra perduodami pagal oficialų Pirkėjo pasiūlymą. Jeigu garantijos galiojimo metu paaiškėja, kad prietaisai neatitinka techninių sąlygų, Pirkėjas turi raštu informuoti Pardavėją apie prietaisų neatitikimą techninėms sąlygoms per 10 dienų nuo tokio neatitikimo nustatymo dienos.
 - 3.5. Atsitiktinio prietaisų sunaikinimo arba sugadinimo rizika pereina iš Pardavėjo Pirkėjui nuo to momento, kai Pardavėjas perduoda prietaisus Pirkėjui.
 - 3.6. Pardavėjas perduos Pirkėjui nuosavybės teisę į prietaisus, kai Pirkėjas perduos priėmimo dokumentą - perdavimo-priėmimo aktą - ir pilnai atsiskaitys už prietaisus.
- 4. Gaminio kokybė ir jos atitiktis Sutarties sąlygoms**
- 4.1. Prietaisai turi atitikti standartus, technines specifikacijas ir prietaisų gamintojo nustatytus kokybės reikalavimus.
 - 4.2. Sąvoka „nepakankamos kokybės prietaisas“ turi būti suprantama Sutartyje tokia reikšme: prietaisas yra nedarbinės būklės ir neatitinka kokybės sertifikatų bei specifikacijų reikalavimų, išdėstytų pasiūlymo - konkurso - dokumentuose.
 - 4.3. Jeigu Pirkėjas nustato, kad prietaiso kokybė yra nepakankama, jis, tokia forma, kokia yra aprašyta Sutarties 8.1 punkte, nedelsdamas informuoja Pardavėją apie šį faktą ir reikalauja, kad Pardavėjas atsiųstų savo įgaliotą atstovą. Pirkėjas informuoja Pardavėją apie nepakankamos kokybės prietaisą per Sutarties 3.4 punkte nustatytą laiką. Dvišalis prietaiso defektų aktas turi būti sudaromas dalyvaujant Pardavėjo įgaliotam atstovui. Jeigu per 10 (dešimt) dienų Pardavėjas neatsiunčia savo įgalioto atstovo arba nesusieja jį iškvietimą, Pirkėjas, savo žinioje, sudaro vienašalį aktą, kuriuo remiantis yra pateikiamas skundas. Iškilus ginčui, nešališkas, abiejų šalių patvirtintas ekspertas turi įvertinti, ar prietaiso kokybė yra nepakankama. Tokiu atveju

hand over all technical documents related to the instruments (full user manual in English, technical documentation, warranty documents etc.).

- 3.2. Handover of the instruments includes shipment and delivery of the instruments to the Buyer, at Raudondvario str. 113, LT-47186 Kaunas, Lithuania. The handover shall be formalized with the signing of the instrument of acceptance by the representatives of the Parties.
- 3.3. Responsibility for the safety technique and labor protection related to the instruments lies with the Seller until the instruments are given over to the Buyer.
- 3.4. The instruments are given over in accordance with the Seller's Tender. If during the period of warranty it occurs that the instruments do not comply with the technical terms, the Buyer shall notify the Seller in writing of the noncompliance within 10 days since the noncompliance was identified.
- 3.5. Risk of accidental ruin or damage of the instruments shall be transferred from the Seller to the Buyer at the moment the instruments are given over from the Seller to the Buyer.
- 3.6. Ownership of the instruments will transfer from the Seller to the Buyer upon the assignment of the instrument of acceptance and upon full payment for the instruments by the Buyer.

4. Quality of the product and its conformity with the terms of the Contract

- 4.1. The instruments shall be in conformity with the standards, technical specifications and quality requirements set forth by the producer of the instruments.
- 4.2. The term "instrument of inadequate quality" shall be understood in the Contract as follows: the instrument is not in working condition and does not comply with quality certificates and with the specifications set out in the Tender Documents.
- 4.3. If the Buyer identifies the instrument to be of inadequate quality, the Buyer immediately notifies the Seller and requires the Seller to send its authorized representative in the format set out in Clause 8.1. Notifying the Seller about an instrument of inadequate quality shall be done in accordance with the time set out in clause 3.4. A bilateral act about the defects in the instrument shall be drawn up in the presence of an authorized representative of the Seller. If the Seller fails to send its authorized representative or does not react to the call within 10 (ten) days, the Buyer may, at its own disposal, draw up a unilateral act serving as the basis for filing a complaint. In case

įvertinimo išlaidas turi padengti ta Šalis, kurios atžvilgiu ekspertas priima nepalankų sprendimą.

4.4. Jeigu Pardavėjas perdavė nepakankamos kokybės prietaisą, jis privalo užtikrinti prietaiso atitiktį kokybės reikalavimams arba savo sąskaita pakeisti tokį prietaisą pakankamos kokybės prietaisu ne vėliau kaip per 30 dienų nuo atitinkamos, pagrįstos, rašytinės Pirkėjo pretenzijos gavimo dienos, jeigu Šalis nėra susitarusios kitaip. Jeigu Pardavėjas dels vykdyti Pirkėjo nurodytus įsipareigojimus, bus taikomas Sutarties 5.1 punktas.

4.5. Sutarties 4.4 punkte minimos pretenzijos pateikimas neatima iš Pirkėjo teisės vienašališkai arba anksčiau numatyto laiko nutraukti Sutartį, reikalauti, kad Pardavėjas kompensuotų padarytą žalą ir sumokėtų sutartinę baudą, t.y. 10 (dešimt) % visos prietaiso kainos, su sąlyga, kad Pardavėjas neužtikrino reikiamos prietaiso kokybės arba nepakeitė prietaiso kitu prietaisu per Sutarties 4.4 punkte sutartą laiką.

4. Šalių atsakomybė

5.1. Tuo atveju, kai viena Šalis tinkamai nevykdė savo sutartinių įsipareigojimų ar laiku neperdavė/neperėmė prietaisų arba neatliko to tinkamai, kita Šalis turi teisę imti 0.02 % dydžio delspinigius nuo pradelstos sumokėti sumos už kiekvieną pradelstą dieną. Pirkėjas turi teisę sumažinti už prietaisus mokėtiną sumą proporcingai sutartinės baudos dydžiui.

5.2. Jeigu Pardavėjas neperduoda prietaisų arba Pirkėjas atsisako perimti prietaisus (be jokių pagrįstų priežasčių) ilgiau nei 30 (trisdešimt) kalendorinių dienų nuo Sutarties 3.1 punkte sutartos datos, Šalims leidžiama nutraukti Sutartį vienašališkai ir anksčiau numatyto laiko bei reikalauti, kad kita (Sutartį pažeidusi) Šalis sumokėtų sutartinę baudą, t.y. 10 (dešimt) % visos prietaiso kainos.

5.3. Jeigu Pardavėjas vėluoja todėl, kad gamintojas vėluoja, Pardavėjas turi pateikti Pirkėjui rašytinį paaiškinimą ir prašyti Pirkėjo pratęsti pristatymo laiką pagrįstam laikotarpiui tam, kad būtų vykdomi Šalių sutartiniai įsipareigojimai.

6. Garantinės sąlygos

6.1. Pardavėjas garantuoja, kad prietaisui ir jo sudedamosioms dalims bus suteikta **2 metų garantija**, pradedant nuo prietaisų perdavimo momento ir, kad garantiniu laikotarpiu Pardavėjo inžinierius teiks techninę pagalbą elektroniniu paštu arba telefonu (El.paštas: info@hidrolab.lv, Tel.: +371 26585666).

of dispute the inadequate quality of the instrument shall be evaluated by an unbiased expert approved by both of the Parties. In that case the costs on the expertise shall be covered by the Party regarding whom the expert has made an unfavorable decision.

4.4. If the Seller has given over an instrument of inadequate quality, the Seller must either bring the instrument in conformity with the quality requirements or replace it at its own expense with an instrument of adequate quality no later than 30 days from the receipt of the corresponding reasoned written claim from the Buyer unless the Parties have agreed differently. If the Seller is delayed in fulfilling the liabilities prescribed by the Buyer, Clause 5.1 will be applied.

4.5. Making a claim set forth in Clause 4.4, does not leave the Buyer without the right to terminate the contract unilaterally and prematurely, require the Seller to compensate for the damage caused and pay a contractual penalty which is 10 (ten) % of the total cost of the instrument, on the condition that the Seller has failed to fix the quality of an instrument or replace the instrument in accordance with the time agreed in Clause 4.4.

5. Liability of the Parties

5.1. In the case of not fulfilling the obligations of the Contract duly, the Party shall be entitled to charge every day overdue 0.02 % of the sum not paid per each day delayed or the Party has failed to hand over/take over the instruments in time or has not done it properly. The Buyer is entitled to reduce the sum payable for the instruments in the amount of contractual penalty.

5.2. If the Seller fails to hand over the instruments or the Buyer refuses to take it over (for no reasoned causes) in more than 30 (thirty) calendar days from the date agreed in Clause 3.1, the Parties are allowed to terminate the Contract unilaterally and prematurely, and require the other Party (who has breached the Contract) to pay a contractual penalty which is 10 (ten) % of the total cost of the instrument.

5.3. If the Seller is delayed because the producer is in delay, the Seller shall submit a written explanation to the Buyer and applies for an extension of the delivery time by a reasonable period of time to fulfill their contractual obligations.

6. Warranty terms

6.1. The Seller warrants that the instrument and its components will carry **warranty for 2 years**, starting from the handover of the instruments and within the period of warranty the Seller shall

- 6.2. Garantiniu laikotarpiu Pardavėjas turi elektroniniu paštu arba telefonu atsakyti į Pirkėjo pranešimą apie techninius darbo su prietaisais nesklaidumus per 3 (tris) darbo dienas nuo atitinkamo pranešimo gavimo dienos.
- 6.3. Garantiniu laikotarpiu Pardavėjas turi nemokamai pašalinti trūkumus arba turi pakeisti prietaisus kitais prietaisais/netinkamos kokybės prietaisų detales kitomis detalėmis ne vėliau kaip per 30 (trisdešimt) dienų nuo atitinkamos Pirkėjo pretenzijos gavimo dienos, jeigu Pardavėjas negali įrodyti, kad šie trūkumai atsirado dėl to, jog buvo pažeistos prietaiso eksploataavimo ir saugojimo taisyklės.
- 6.4. Garantinis laikotarpis bus automatiškai pratęstas laikotarpiui nuo Pirkėjo pranešimo apie defektą (skundo) pateikimo iki Pardavėjo suremontuoto/pakeisto prietaiso perdavimo Pirkėjui.

7. Nenugalima jėga

- 7.1. Bet kokių įsipareigojimų, kylančių iš šios Sutarties, nevykdymas arba netinkamas bet kokių tokių įsipareigojimų vykdymas nėra laikomas Sutarties pažeidimu, jeigu jų nevykdymą arba jų netinkamą vykdymą sąlygojo (nenugalimos jėgos) aplinkybės, kurių Šalys nenumatė arba negalėjo numatyti Sutarties sudarymo metu.
- 7.2. Šalis, kuriai nenugalimos jėgos įvykis sutrukdė vykdyti įsipareigojimus, kylančius iš šios Sutarties, turi nedelsdama informuoti kitą Šalį apie tai.
8. Šalių pranešimai ir kontaktiniai asmenys
- 8.1. Bet kokie pranešimai, susiję su šia Sutartimi, turi būti siunčiami raštu, tokia forma, kuri leistų atkurti juos rašytiniu būdu, Sutartyje nurodytais Šalių adresais.
- 8.2. Pirkėjo kontaktinis asmuo yra Antanas Dumbrasukas, tel.: +370 687 93 797, el.paštas: antanas.dumbrasukas@vvkd.lt
- 8.3. Pardavėjo kontaktinis asmuo yra Kristapsas Blussas, tel.: +371 26585666, el.paštas: info@hidrolab.lv.
9. Sutarties pakeitimas ir nutraukimas
- 9.1. Sutartis gali būti pakeista raštišku Šalių susitarimu. Sutarties pakeitimai, dėl kurių Šalys susitaria, įsigalioja abiem Šalims pasirašius arba Šalių sutartu metu. Raštu neįforminti Sutarties pakeitimai yra laikomi negaliojančiais.
- 9.2. Sutartis gali būti nutraukta anksčiau numatyto laiko Šalių susitarimu. Šalis gali vienašališkai ir anksčiau numatyto laiko nutraukti Sutartį

provide technical support by an engineer via email or telephone (email: info@hidrolab.lv, phone +371 26585666).

- 6.2. Within the period of warranty, the Seller is required to respond via email or telephone to the Buyers notice about the technical problems of the instruments within 3 (three) business day after the receipt of the corresponding notice.
- 6.3. Within the period of warranty the Seller is required to eliminate the defects at free of charge or replace the instruments/details of the instruments of inadequate quality no later than 30 (thirty) days from the receipt of the corresponding claim from the Buyer if the Seller is not able to prove that the defects were caused as a result of breaking the rules of exploitation and preservation of the instrument.
- 6.4. The warranty period will be extended automatically for the period from the Buyers notice of defect (complaint) until the repaired/replaced instrument has been handed over from the Seller to the Buyer.

7. Force majeure

- 7.1. The failure to perform any obligations emanating from the Contract, or the unsatisfactory performance of those obligations shall not be deemed a breach of the Contract if that failure or unsatisfactory performance was caused by circumstances that the Parties did not and could not foresee at the time of concluding the Contract (force majeure).
- 7.2. The Party whose actions to perform the obligations emanating from the Contract have been hindered due to an event of force majeure, shall without delay inform the other Party thereof.

8. Notices between the Parties and the contact persons of the Parties

- 8.1. Any notices related to the Contract shall be transmitted in writing in a format which can be reproduced in writing to addresses of the Parties set in the Contract.
- 8.2. The Buyer's contact person is Antanas Dumbrasukas, phone: +370 687 93 797, e-mail: antanas.dumbrasukas@vvkd.lt
- 8.3. The Seller's contact person is Kristaps Bluss, phone: +371 26585666, e-mail: info@hidrolab.lv.

9. Amending and terminating the Contract

- 9.1. The Contract may be amended by the written agreement of the Parties. The agreed amendments to the Contract shall take effect when signed by both Parties or at the time that has been agreed by the Parties. Amendments to the Contract which are not done in writing are of no effect.

teisiniuose aktuose arba šioje Sutartyje aprašytomis aplinkybėmis.

10. Galutinės nuostatos

- 10.1. Sutartis įsigalioja nuo jos sudarymo momento ir galioja tol, kol abi Šalys įvykdo savo įsipareigojimus pagal ją.
- 10.2. Sutartimi nereglamentuojamais atvejais Šalys vadovaujasi Lietuvos Respublikos įstatymais.
- 10.3. Šalys turi išspręsti bet koki ginčą, kylantį iš ar susijusį su šia Sutartimi.
- 10.4. Šalys pasirašo du vienodai autentiškus popierinius Sutarties egzempliorius anglų ir lietuvių kalba, kiekvienai šalis pasilieka po vieną egzempliorių.

Šalių rekvizitai ir parašai:

Pirkėjas

Valstybės įmonė „Vidaus vandens kelių direkcija“

Raudondvario pl.113, LT-47186 Kaunas

Įmonės kodas: 132090925

PVM mokėtojo kodas: LT320909219

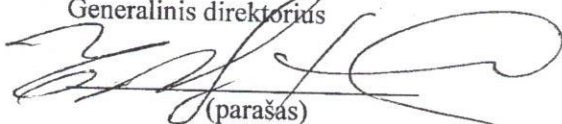
Telefonas: +370 37 322 804

Einam. sąsk. Nr.: LT 43 7044 0600 0813 6072

AB SEB bank

El.paštas: vvkd@vvkd.lt

Vladimiras Vinokurovas
Generalinis direktorius



(parašas)

Pardavėjas

Uždaroji akcinė bendrovė „Hidrolab Ltd“

Lizuma 1-310, Rīga, LV-1006

Įmonės kodas: 40103838748

PVM mokėtojo kodas: LV40103838748

Telefonas: +371 26585666

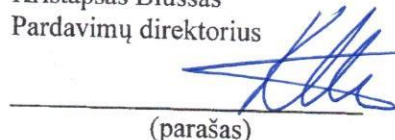
IBAN Nr.: LV90HABA0551039075720

SWIFT kodas: HABALV22

Swedbank

El.paštas: info@hidrolab.lv

Kristapsas Blussas
Pardavimų direktorius



(parašas)

9.2. The Contract may be terminated prematurely by the agreement of the Parties. A Party may unilaterally and prematurely terminate the Contract in accordance with the circumstances set out in the legal acts or in the Contract.

10. Final provisions

10.1. The Contract shall enter into force as of the time of its conclusion and shall remain valid until both of the Parties have fulfilled their obligations under it.

10.2. In matters not regulated by this Contract, the Parties shall take guidance from the laws of the Republic of Lithuania.

10.3. Any controversy arising out of or relating to the Contract shall be negotiated by the Parties.

10.4. The Parties shall sign the contract in two equally authentic paper copies in English and Lithuanian of which each Party shall keep one.

Details and signatures of the Parties:

Buyer

State Enterprise Inland Waterways Authority

Raudondvario str.113, LT-47186 Kaunas

Code: 132090925

VAT payer's number: LT320909219

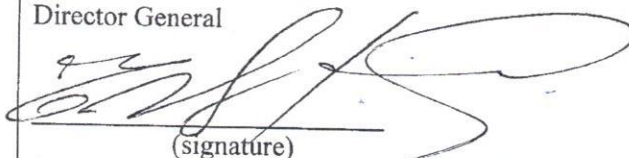
Phone: +370 37 322 804

C/A No. LT 43 7044 0600 0813 6072

AB SEB bank

E-mail: vvkd@vvkd.lt

Vladimiras Vinokurovas
Director General



(signature)

Seller

Hidrolab Ltd

Reg No 40103838748

VAT payer's number: LV40103838748

Lizuma 1-310, Rīga, LV-1006

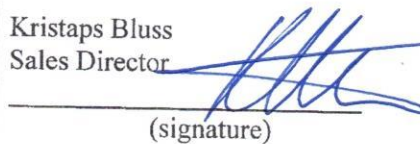
Phone: +371 26585666

Iban No. LV90HABA0551039075720

Swedbank, swift HABALV22

E-mail: info@hidrolab.lv

Kristaps Bluss
Sales Director



(signature)